

**Министерство науки и высшего образования РФ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Национальный исследовательский университет «МЭИ»**

Направление подготовки/специальность: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Лингвистика

Уровень образования: высшее образование - бакалавриат

Форма обучения: Очная

**Рабочая программа дисциплины
УСТНЫЙ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНЫЙ ПЕРЕВОД ПЕРВОГО
ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА**

| | |
|--|--|
| Блок: | Блок 1 «Дисциплины (модули)» |
| Часть образовательной программы: | Часть, формируемая участниками образовательных отношений |
| № дисциплины по учебному плану: | Б1.Ч.04 |
| Трудоемкость в зачетных единицах: | 5 семестр - 2; 6 семестр - 3; 7 семестр - 3; 8 семестр - 4; всего - 12 |
| Часов (всего) по учебному плану: | 432 часа |
| Лекции | не предусмотрено учебным планом |
| Практические занятия | 5 семестр - 32 часа; 6 семестр - 56 часа; 7 семестр - 64 часа; 8 семестр - 84 часа; всего - 236 часа |
| Лабораторные работы | не предусмотрено учебным планом |
| Консультации | 8 семестр - 2 часа; |
| Самостоятельная работа | 5 семестр - 39,7 часа; 6 семестр - 51,7 часа; 7 семестр - 43,7 часа; 8 семестр - 57,5 часа; всего - 192,6 часа |
| в том числе на КП/КР | не предусмотрено учебным планом |
| Иная контактная работа | проводится в рамках часов аудиторных занятий |
| включая: | |
| Контрольная работа | |
| Промежуточная аттестация: | |
| Зачет с оценкой | 5 семестр - 0,3 часа; |
| Зачет с оценкой | 6 семестр - 0,3 часа; |
| Зачет с оценкой | 7 семестр - 0,3 часа; |
| Экзамен | 8 семестр - 0,5 часа; всего - 1,4 часа |

Москва 2021

ПРОГРАММУ СОСТАВИЛ:

Преподаватель

(должность)

| | | |
|--|--|--------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Дорохина М.Н. |
| | Идентификатор | Re0d43781-DorokhinaMN-db4f9dc3 |

(подпись)

М.Н. Дорохина

(расшифровка подписи)

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель
образовательной программы

(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|--|--|-------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Казакова И.В. |
| | Идентификатор | Rd01b54b1-KazakovaIV-dd5c8f2a |

(подпись)

И.В. Казакова

(расшифровка подписи)

Заведующий выпускающей
кафедры

(должность, ученая степень, ученое звание)

| | | |
|--|--|--------------------------------|
| | Подписано электронной подписью ФГБОУ ВО «НИУ «МЭИ» | |
| | Сведения о владельце ЦЭП МЭИ | |
| | Владелец | Гаврилова Ю.В. |
| | Идентификатор | R87aa858f-GavrilovaYV-cb2050d5 |

(подпись)

Ю.В.

Гаврилова

(расшифровка подписи)

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Цель освоения дисциплины: подготовка специалистов, обладающих речевыми, межкультурными и специальными умениями и навыками, представляющими им практическую возможность осуществлять устный перевод в широких сферах международной, политической, экономической, общественной, научной и культурной жизни.

Задачи дисциплины

- освоение методики предпереводческого анализа текста;;
- овладение умением выполнения устного последовательного перевода с соблюдением всех необходимых норм;;
- освоение способов достижения эквивалентности устного последовательного перевода и письменного перевода;;
- овладение переводческими приемами и трансформациями;;
- формирование навыков работы со справочной литературой и с электронными носителями;;
- освоение концептуальной и терминологической областей, расширение словарного запаса за счет терминов предложенной тематики текстов;;
- ознакомление со стилистическими особенностями текстов;;
- освоение искусства редактирования переведенного текста;;
- автоматизация переводческих навыков: компрессии и логического развертывания;;
- формирование социокультурной компетенции;;
- освоение формул и норм речевого этикета..

Формируемые у обучающегося **компетенции** и запланированные **результаты обучения** по дисциплине, соотнесенные с **индикаторами достижения компетенций**:

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|--|--|---|
| ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода | ИД-2ПК-1 Демонстрирует способности осуществлять переводческую деятельность в виде устного последовательного перевода | знать: - процедурную терминологию;; - способы и особенности перевода юридических терминов;; - термины и лексику, относящиеся к теме "Искусство";; - термины и лексику, относящиеся к теме "Выборы";; - термины и лексику общественно-политической тематики;; - термины и лексику, относящиеся к теме "Общество";; - термины и лексику, относящиеся к теме "Средства массовой информации";; - термины и лексику, относящиеся к теме "Здоровье";; - термины и лексику, относящиеся к теме "Окружающая среда и экология";; - термины и лексику, относящиеся к теме "Экономика";; - политическую терминологию;; - моноремы и диремы; уметь: - осуществлять устный |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|---|---|---|
| | | <p>последовательный перевод текстов политического характера;;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять устный последовательный перевод переговоров и дискуссий;; - осуществлять устный последовательный перевод публичных речей;; - осуществлять устный последовательный перевод текстов экономического характера;; - осуществлять устный последовательно перевод интервью;; - осуществлять устный последовательный перевод газетных сообщений;. |
| <p>ПК-1 Способен осуществлять переводческую деятельность в виде письменного перевода и устного последовательного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм перевода</p> | <p>ИД-3ПК-1 Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, соблюдает грамматические, синтаксические и стилистические нормы перевода</p> | <p>знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> - способы и особенности передачи глагольных форм при устном переводе с русского языка на английский;; - способы и особенности перевода обстоятельств времени;; - способы и особенности перевода союзов, предлогов и частиц;; - способы и особенности перевода числительных и имен собственных;; - способы и особенности перевода предложений в зависимости от цели высказывания;; - способы и особенности перевода идиом и пословиц;; - способы и приемы передачи реалий при устном переводе с русского языка на английский;; - способы и особенности редактирования речевого высказывания на лексическом уровне при устном переводе с русского языка на английский;. <p>уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> - применять прием конкретизации при устном переводе речевых высказываний.; - осуществлять редактирование речевых высказываний на лексическом и синтаксическом уровнях.; - осуществлять перевод многозначных слов;; |

| Код и наименование компетенции | Код и наименование индикатора достижения компетенции | Запланированные результаты обучения |
|--------------------------------|--|--|
| | | <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять перевод устойчивых сочетаний;; - снижать экспрессивность при переводе публичных речей;; - осуществлять замену частей речи при переводе с английского языка на русский;; - применять прием компенсации при устном переводе;; - применять прием целостного преобразования при устном переводе;; - применять прием антонимический перевод;; - применять прием смыслового развития при устном переводе;; - применять прием генерализации при устном переводе;; - осуществлять перевод интернациональных слов при устном переводе;; - осуществлять членение и объединение высказываний при устном переводе;; - осуществлять перевод речевых высказываний в зависимости от коммуникативной цели;; - осуществлять перевод монорем и дирем;; - осуществлять перевод имен собственных и реалий;. |

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ ВО

Дисциплина относится к основной профессиональной образовательной программе Лингвистика (далее – ОПОП), направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, уровень образования: высшее образование - бакалавриат.

Требования к входным знаниям и умениям:

- знать грамматические, синтаксические и стилистические нормы русского и английского языков;
- знать лексические и грамматические трансформации;
- знать основные способы перевода;
- знать особенности межкультурной коммуникации, социальной психологии, международного протокола и этикета;
- знать культуру, традиции, особенности этнопсихологии стран изучаемого языка
- уметь составить монологическое высказывание в рамках изученных тем;
- уметь понимать англоязычную речь на слух;
- уметь участвовать в диалоге и групповой беседе, адекватно и грамотно реагировать на услышанные фразы;

Результаты обучения, полученные при освоении дисциплины, необходимы при выполнении выпускной квалификационной работы.

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 12 зачетных единиц, 432 часа.

| № п/п | Разделы/темы дисциплины/формы промежуточной аттестации | Всего часов на раздел | Семестр | Распределение трудоемкости раздела (в часах) по видам учебной работы | | | | | | | | | | Содержание самостоятельной работы/ методические указания | |
|-------|--|-----------------------|---------|--|-----|----|--------------|---|-----|----|----|-------------------|-----------------------------------|--|---|
| | | | | Контактная работа | | | | | | | СР | | | | |
| | | | | Лек | Лаб | Пр | Консультация | | ИКР | | ПА | Работа в семестре | Подготовка к аттестации /контроль | | |
| КПР | ГК | ИККП | ТК | | | | | | | | | | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | |
| 1 | Основы устного перевода. Перевод культур | 18 | 5 | - | - | 10 | - | - | - | - | - | 8 | - | <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Основы устного перевода. Перевод культур" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.19-81</p> <p><u>Подготовка к практическим занятиям:</u> Изучение материала по разделу "Грамматические трудности перевода" подготовка к выполнению заданий на практических занятиях</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.82-124 [3], с.23-36</p> <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Синтаксис и стиль"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.125-172</p> | |
| 1.1 | Компрессия | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | 2 | | - |
| 1.2 | Перевод культур | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 4 | | - |
| 1.3 | Политическая терминология | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - | 2 | | - |
| 2 | Грамматические трудности перевода | 26 | | - | - | 10 | - | - | - | - | - | - | 16 | | - |
| 2.1 | Перевод глаголов | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 4 | | - |
| 2.2 | Перевод обстоятельств времени | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 4 | | - |
| 2.3 | Отрицание. Перевод отрицательных конструкций | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 4 | | - |
| 2.4 | Перевод союзов, предлогов и частиц | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 2 | | - |
| 2.5 | Перевод числительных и имен собственных | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 2 | | - |
| 3 | Синтаксис и стиль | 12 | - | - | 6 | - | - | - | - | - | - | 6 | - | | |
| 3.1 | Синтаксис | 4 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 2 | - | | |
| 3.2 | Стиль высокий и низкий | 4 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 2 | - | | |
| 3.3 | Виды предложений и | 4 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | 2 | - | | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|---|-------------|---|---|---|-----------|---|---|---|---|------------|-------------|---|---|
| | их перевод | | | | | | | | | | | | | |
| 4 | Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам | 15.7 | | - | - | 6 | - | - | - | - | - | 9.7 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [2], с.173-202 [4], с 5-32 |
| 4.1 | Процедурная терминология | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 4.2 | Перевод текстов | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 4.3 | Термины | 5.7 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 3.7 | - | |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | - | |
| | Всего за семестр | 72.0 | | - | - | 32 | - | - | - | - | 0.3 | 39.7 | - | |
| | Итого за семестр | 72.0 | | - | - | 32 | - | - | - | - | 0.3 | 39.7 | - | |
| 5 | Синтаксические тонкости перевода. Вопросы образования и культуры | 32 | 6 | - | - | 18 | - | - | - | - | - | 14 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Синтаксические тонкости перевода. Вопросы образования и культуры" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [3], с.4-8 [5], с.30-45 |
| 5.1 | Перевод монорем | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 5.2 | Перевод дирем | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 5.3 | Номинализация | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 5.4 | Образование, язык и культура | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 5.5 | Образование и бизнес | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 5.6 | Язык и культура | 8 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 6 | Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика. Язык переговоров | 36 | | - | - | 16 | - | - | - | - | - | 20 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика. Язык переговоров" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [3], с.8-16 [5], с.46-70 |
| 6.1 | Членение и объединение высказываний | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 6.2 | Конкретизация | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 6.3 | "Ложные друзья переводчика" | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 6.4 | Язык переговоров | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|-----|--|--------------|---|---|---|-----------|---|---|---|---|---|------------|-------------|---|
| 6.5 | Опыт переводчиков | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 6.6 | Перевод идиом | 6 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 6.7 | "за столом переговоров" | 8 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 7 | Лексико-семантические трансформации. Язык и исторические процессы. | 28 | | - | - | 16 | - | - | - | - | - | 12 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Лексико-семантические трансформации. Язык и исторические процессы." <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [5], с.71-90 |
| 7.1 | Генерализация | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 7.2 | Прием смыслового развития | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 7.3 | Антонимический перевод | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 7.4 | Целостное преобразование | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 7.5 | Язык евросоюза | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 7.6 | Политика и история | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 8 | Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод | 11.7 | | - | - | 6 | - | - | - | - | - | 5.7 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод" |
| 8.1 | Компенсация при переводе | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 8.2 | Способы передачи имен собственных и реалий | 4 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 8.3 | Экономика и политика | 3.7 | | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1.7 | - | |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | |
| | Всего за семестр | 108.0 | | - | - | 56 | - | - | - | - | - | 0.3 | 51.7 | - |
| | Итого за семестр | 108.0 | | - | - | 56 | - | - | - | - | - | 0.3 | 51.7 | - |
| 9 | Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим | 23 | 7 | - | - | 15 | - | - | - | - | - | 8 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам" <u>Изучение материалов литературных</u> |

| | | | | | | | | | | | | | |
|------|--|----|---|---|----|---|---|---|---|---|---|---|--|
| | вопросам | | | | | | | | | | | | <u>источников:</u> [1], с.5-35 |
| 9.1 | Выборы | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 9.2 | Цветы. О несамоуправляющихся территориях. | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 9.3 | Выступления о конflikте на Ближнем Востоке | 5 | - | - | 3 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 9.4 | Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН, посвященное году терпимости | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 10 | Проблемы общества | 22 | - | - | 14 | - | - | - | - | - | 8 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Проблемы общества" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [4], с.67-82 |
| 10.1 | Общество и проблемы общества | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 10.2 | Выступление Е. Примакова перед Генеральной ассамблеи ООН | 5 | - | - | 3 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 10.3 | Выступление Шеварднадзе в Гарвардском университете | 5 | - | - | 3 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 10.4 | Защита гражданского населения в вооруженном конflikте | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 11 | Образование. Космос. Перевод текстов политического характера | 23 | - | - | 15 | - | - | - | - | - | 8 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Образование. Космос. Перевод текстов политического характера" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.70-100 [4], с 44-57 |
| 11.1 | Образование | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 11.2 | Ядерный терроризм | 5 | - | - | 3 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 11.3 | Разоружение: выступление представителя | 6 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---|--------------|---|---|---|-----------|---|---|---|---|---|------------|-------------|---|
| | Казахстана | | | | | | | | | | | | | |
| 11.4 | Международное сообщество в использовании космического пространства в мирных целях | 6 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 2 | - | |
| 12 | Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение | 39.7 | | - | - | 20 | - | - | - | - | - | 19.7 | - | <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.100-130 [4], с.58-66</p> |
| 12.1 | Преступление и наказание | 8 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 12.2 | Средства массовой информации | 8 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 12.3 | Здоровье и космос | 8 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 12.4 | Проблемы: наркотики | 8 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 4 | - | |
| 12.5 | Интервью с профессором С. Мироновым | 7.7 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 3.7 | - | |
| | Зачет с оценкой | 0.3 | | - | - | - | - | - | - | - | - | 0.3 | - | |
| | Всего за семестр | 108.0 | | - | - | 64 | - | - | - | - | - | 0.3 | 43.7 | - |
| | Итого за семестр | 108.0 | | - | - | 64 | - | - | - | - | - | 0.3 | 43.7 | - |
| 13 | Окружающая среда и экология. Перевод интервью | 33.5 | 8 | - | - | 28 | - | - | - | - | - | 5.5 | - | <p><u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Окружающая среда и экология. Перевод интервью"</p> <p><u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.131-150 [5], с.91-120</p> |
| 13.1 | Терроризм. Терминология | 5 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 1 | - | |
| 13.2 | Эквивалентный перевод | 5 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 1 | - | |
| 13.3 | Перевод устойчивых выражение | 5 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 1 | - | |
| 13.4 | Перевод текстов | 4.5 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | |
| 13.5 | Интервью со знаменитостями | 5 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 1 | - | |
| 13.6 | Выступление В.С. Черномырдина по охране окружающей | 4.5 | | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | |

| | | | | | | | | | | | | | | |
|------|---|------|---|---|----|---|---|---|---|---|-----|---|---|---|
| | среды | | | | | | | | | | | | | |
| 13.7 | Вопрос о национальном опыте в области народонаселения | 4.5 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | | |
| 14 | Перевод текстов экономического характера | 23.5 | - | - | 16 | - | - | - | - | - | 7.5 | - | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Перевод текстов экономического характера" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.151-165 [5], с.121-145 | |
| 14.1 | Глобальный миропорядок. Термины | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.2 | Эмфатические конструкции | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.3 | Перевод текстов | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.4 | Стихийные бедствия и операции по спасению | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.5 | Рынок труда. Инвестиции. Финансы | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.6 | Вопросы о положении женщин: национальный планы действий | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.7 | о развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане. | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 14.8 | Выступление В. И, Ресина в Гарвардском университете | 2.5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | | |
| 15 | Публичная речь | 25.5 | - | - | 20 | - | - | - | - | - | 5.5 | - | | <u>Подготовка к текущему контролю:</u> Повторение материала по разделу "Публичная речь" <u>Изучение материалов литературных источников:</u> [1], с.166-175 [5], с.146-250 |
| 15.1 | Внешняя политика России. Термины | 4.5 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | | |
| 15.2 | Перевод многозначных слов | 4.5 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | | |
| 15.3 | Перевод текстов | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 15.4 | Телевидение и реклама | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 15.5 | Городское строительство | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - | | |
| 15.6 | К встрече директоров | 2.5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 0.5 | - | | |

| | | | | | | | | | | | | |
|------|---|--------------|---|---|------------|----------|----------|----------|------------|--------------|-------------|-------------|
| | Всемирного банка с ЭКОСОС | | | | | | | | | | | |
| 15.7 | Реклама | 2.5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 0.5 | - |
| 15.8 | Интервью с М. Швыдким | 2.5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 0.5 | - |
| 16 | Искусство. переговоры и дискуссии | 25.5 | - | - | 20 | - | - | - | - | - | 5.5 | - |
| 16.1 | Внешняя политика США. Термины | 4.5 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 0.5 | - |
| 16.2 | Перевод наречий | 5 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 1 | - |
| 16.3 | Перевод текстов | 5 | - | - | 4 | - | - | - | - | - | 1 | - |
| 16.4 | Искусство: музыка, театр, литература, мода. | 2.5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 0.5 | - |
| 16.5 | Интервью с Викторией Федоровой | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - |
| 16.6 | Интервью с А. Маковым о Малевиче | 3 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 1 | - |
| 16.7 | Интервью: Русско-американский семейный опыт | 2.5 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | 0.5 | - |
| | Экзамен | 36.0 | - | - | - | - | 2 | - | - | 0.5 | - | 33.5 |
| | Всего за семестр | 144.0 | - | - | 84 | - | 2 | - | - | 0.5 | 24.0 | 33.5 |
| | Итого за семестр | 144.0 | - | - | 84 | 2 | - | - | 0.5 | 57.5 | | |
| | ИТОГО | 432.0 | - | - | 236 | 2 | - | - | 1.4 | 192.6 | | |

Подготовка к текущему контролю:
Повторение материала по разделу "Искусство. переговоры и дискуссии"
Изучение материалов литературных источников:
[1], с.176-190
[5], с.250-260

Примечание: Лек – лекции; Лаб – лабораторные работы; Пр – практические занятия; КПр – аудиторные консультации по курсовым проектам/работам; ИККП – индивидуальные консультации по курсовым проектам/работам; ГК- групповые консультации по разделам дисциплины; СР – самостоятельная работа студента; ИКР – иная контактная работа; ТК – текущий контроль; ПА – промежуточная аттестация

3.2 Краткое содержание разделов

1. Основы устного перевода. Перевод культур

1.1. Компрессия

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Примеры компрессии.

1.2. Перевод культур

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Различия в передаче лексических единиц на английский язык.

1.3. Политическая терминология

Изучение терминов и словосочетаний по теме "Политика".

2. Грамматические трудности перевода

2.1. Перевод глаголов

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Различия в передаче глагольных сочетаний на английский язык.

2.2. Перевод обстоятельств времени

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Различия в передаче различных обстоятельств времени на английский язык.

2.3. Отрицание. Перевод отрицательных конструкций

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Различия в передаче отрицательных конструкций на английский язык.

2.4. Перевод союзов, предлогов и частиц

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Различия в передаче союзов, предлогов и частиц на английский язык.

2.5. Перевод числительных и имен собственных

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Способы и особенности перевода числительных и имен собственных на английский язык.

3. Синтаксис и стиль

3.1. Синтаксис

Анализ перевода синтаксических конструкций с русского на английский язык. Структура предложения..

3.2. Стиль высокий и низкий

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Особенности перевода предложений, принадлежащих к разным стилям. Синонимические ряды..

3.3. Виды предложений и их перевод

Анализ примеров перевода с русского на английский язык. Особенности перевода предложений с разными коммуникативными целями.

4. Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам

4.1. Процедурная терминология

Изучение лексики по теме "Ведение заседаний. Ведение переговоров". Составления глоссария.

4.2. Перевод текстов

Практический раздел, направленный на перевод текстов по разным тематикам: "Политика", "Вооружение", "Экономика", "Образование", "Медицина".

4.3. Термины

Составления глоссария по темам, посвященным актуальным проблемам общества: "Здравоохранение", "Охрана окружающей среды", "Космос"..

5. Синтаксические тонкости перевода. Вопросы образования и культуры

5.1. Перевод монорем

Выделение в предложении монорем. Способы и особенности перевода монорем в предложении..

5.2. Перевод дирем

Выделение в предложении дирем. Способы и особенности перевода дирем в предложении..

5.3. Номинализация

Особенности перевода предложений с заменой частей речи.

5.4. Образование, язык и культура

Перевод текстов, посвященных темам: Образование, язык и культура..

5.5. Образование и бизнес

Перевод текстов, посвященных темам: Образование и бизнес..

5.6. Язык и культура

Перевод текстов, посвященных темам: Язык и культура.

6. Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика. Язык переговоров

6.1. Членение и объединение высказываний

Трансформации на синтаксическом уровне: членение и объединение высказываний.

6.2. Конкретизация

Лексико-семантические трансформации: Конкретизация. Особенности перевода. Практические навыки перевода..

6.3. "Ложные друзья переводчика"

Особенности перевода Ложных друзей переводчика. Практические навыки перевода..

6.4. Язык переговоров

Перевод текстов, посвященных теме :Переговоры, конфликты..

6.5. Опыт переводчиков

Перевод текстов, посвященных теме: Опыт переводчика.

6.6. Перевод идиом

Лексические особенности и способы перевода устойчивых выражений и пословиц.

6.7. "за столом переговоров"

Перевод текстов, посвященных теме: "За столом переговоров".

7. Лексико-семантические трансформации. Язык и исторические процессы.

7.1. Генерализация

Лексико-семантические трансформации: Генерализация. Особенности перевода. Практические навыки перевода..

7.2. Прием смыслового развития

Лексико-семантические трансформации: Прием смыслового развития. Особенности перевода. Практические навыки перевода..

7.3. Антонимический перевод

Лексико-семантические трансформации: Антонимический перевод. Особенности перевода. Практические навыки перевода..

7.4. Целостное преобразование

Лексико-семантические трансформации: Целостное преобразование. Особенности перевода. Практические навыки перевода..

7.5. Язык евросоюза

Перевод текстов по теме: Евросоюз.

7.6. Политика и история

Перевод текстов по теме Политика и история.

8. Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод

8.1. Компенсация при переводе

Лексико-семантические трансформации.

8.2. Способы передачи имен собственных и реалий

Особенности и способы перевода имен собственных и реалий.

8.3. Экономика и политика

Перевод текстов по теме: Экономика и политика.

9. Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам

9.1. Выборы

Термины по теме "Выборы". Составление глоссария.

9.2. Цветы. О самоуправляющихся территориях.

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

9.3. Выступления о конфликте на Ближнем Востоке

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

9.4. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН, посвященное году терпимости

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

10. Проблемы общества

10.1. Общество и проблемы общества

Термины по теме "Общество". Составление глоссария.

10.2. Выступление Е. Примакова перед Генеральной ассамблеи ООН

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

10.3. Выступление Шеварднадзе в Гарвардском университете

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

10.4. Защита гражданского населения в вооруженном конфликте

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

11. Образование. Космос. Перевод текстов политического характера

11.1. Образование

Термины по теме "Образование". Составление глоссария.

11.2. Ядерный терроризм

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

11.3. Разоружение: выступление представителя Казахстана

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

11.4. Международное сообщество в использовании космического пространства в мирных целях

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

12. Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение

12.1. Преступление и наказание

Термины по теме "Преступление и наказание". Составление глоссария.

12.2. Средства массовой информации

Термины по теме "Средства массовой информации". Составление глоссария.

12.3. Здоровье и космос

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

12.4. Проблемы: наркотики

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

12.5. Интервью с профессором С. Мироновым

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

13. Окружающая среда и экология. Перевод интервью

13.1. Терроризм. Терминология

Составления глоссария..

13.2. Эквивалентный перевод

Особенности и способы эквивалентного перевода.

13.3. Перевод устойчивых выражение

Особенности и способы перевода идиоматических выражений.

13.4. Перевод текстов

Перевод текстов на общественно-политическую тематику.

13.5. Интервью со знаменитостями

Особенности двустороннего перевода на слух.

13.6. Выступление В.С. Черномырдина по охране окружающей среды

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

13.7. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

14. Перевод текстов экономического характера

14.1. Глобальный миропорядок. Термины

Составление глоссария.

14.2. Эмфатические конструкции

Особенности и способы перевода эмфатических конструкций.

14.3. Перевод текстов

Перевод текстов по актуальным проблемам общества.

14.4. Стихийные бедствия и операции по спасению

Практические навыки перевода.

14.5. Рынок труда. Инвестиции. Финансы
Практические навыки перевода.

14.6. Вопросы о положении женщин: национальный планы действий
Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

14.7. о развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане.
Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

14.8. Выступление В. И, Ресина в Гарвардском университете
Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

15. Публичная речь

15.1. Внешняя политика России. Термины
Составление глоссария.

15.2. Перевод многозначных слов
Способы и особенности перевода многозначных слов.

15.3. Перевод текстов
Перевод текстов по актуальным вопросам общества.

15.4. Телевидение и реклама
Практические навыки перевода.

15.5. Городское строительство
Практические навыки перевода.

15.6. К встрече директоров Всемирного банка с ЭКОСОС
Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

15.7. Реклама
Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

15.8. Интервью с М. Швыдким
Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

16. Искусство, переговоры и дискуссии

16.1. Внешняя политика США. Термины
Составление глоссария.

16.2. Перевод наречий
Особенности и способы перевода наречий.

16.3. Перевод текстов
перевод текстов по актуальным проблемам общества.

16.4. Искусство: музыка, театр, литература, мода.

Практические навыки перевода.

16.5. Интервью с Викторией Федоровой

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

16.6. Интервью с А. Маковым о Малевиче

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

16.7. Интервью: Русско-американский семейный опыт

Заявление политических деятелей по актуальным проблемам общества.

3.3. Темы практических занятий

1. Компрессия при переводе;
2. Интервью со знаменитостями;
3. Терроризм. Эквивалентный перевод. Перевод фразеологизмов;
4. Интервью с профессором С. Мироновым;
5. Проблема: наркотики;
6. Здоровье и космос;
7. Средства массовой информации;
8. Преступление и наказание;
9. Международное сообщество в использовании космического пространства в мирных целях;
10. Разоружение: выступление представителя Казахстана;
11. Ядерный терроризм;
12. Образование;
13. Защита гражданского населения в вооруженном конфликте;
14. Выступление Шеварднадзе в Гарвардском университете;
15. Выступление Е. Примакова перед Генеральной Ассамблеей ООН;
16. Общество. Проблемы общества;
17. Выступление В.С. Черномырдина, посвященное охране окружающей среды;
18. Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН, посвященное терпимости;
19. Представитель республики Кыргызстан по окружающей среде;
20. Глобальный миропорядок. Эмфатические конструкции;
21. Интервью с Викторией Федоровой;
22. Искусство: музыка, театр, литература, мода.;
23. Перевод наречий;
24. Внешняя политика США;
25. Интервью с М. Швыдким;
26. Реклама;
27. К встрече директоров Всемирного банка с ЭКОСОС;
28. Городское строительство;
29. Телевидение и реклама;
30. Внешняя политика России. Перевод многозначных слов.;
31. Выступление В. Ресина в Гарвардском университете.;
32. О развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане;
33. Вопросы о положении женщин: национальные планы действий;
34. Рынок труда. Инвестиции. Финансы;
35. Стихийные бедствия и операции по спасению;
36. Вопрос о национальном опыте в области народонаселения;

37. Выступление о конфликте на Ближнем Востоке;
38. Цветы. О не самоуправляющихся территориях;
39. Выборы;
40. Перевод дирем;
41. Перевод монорем;
42. Термины;
43. Перевод текстов;
44. Процедурная терминология;
45. Виды предложений и их перевод;
46. Стил: высокий и низкий;
47. Синтаксис;
48. Числительные и имена собственные;
49. Союзы, предлоги и частицы;
50. Отрицание;
51. Обстоятельства времени;
52. Проблема с глаголами;
53. Политическая терминология;
54. Перевод культур;
55. Номинализация;
56. Образование. Язык и культура;
57. Образование и бизнес;
58. Язык и культура;
59. Экономика и политика;
60. Способы передачи имен собственных;
61. Компенсация;
62. Политика и история;
63. Язык Евросоюза;
64. Целостное преобразование;
65. Антонимический перевод;
66. Интервью с Андреем Маковым о Малевиче;
67. Прием смыслового развития;
68. "За столом переговоров";
69. Перевод идиом;
70. Опыт переводчиков;
71. Язык переговоров;
72. Ложные друзья переводчиков;
73. Конретизация;
74. Членение и объединение высказываний;
75. Генерализация;
76. Интервью: Русско-Американский семейный опыт.

3.4. Темы лабораторных работ не предусмотрено

3.5 Консультации

Групповые консультации по разделам дисциплины (ГК)

1. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Основы устного перевода. Перевод культур"
2. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Грамматические трудности перевода"
3. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Синтаксис и стил"

4. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам"
5. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Синтаксические тонкости перевода. Вопросы образования и культуры"
6. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика. Язык переговоров"
7. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Лексико-семантические трансформации. Язык и исторические процессы."
8. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод"
9. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам"
10. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Проблемы общества"
11. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Образование. Космос. Перевод текстов политического характера"
12. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение"
13. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Окружающая среда и экология. Перевод интервью"
14. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Перевод текстов экономического характера"
15. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Публичная речь"
16. Обсуждение материалов по кейсам раздела "Искусство. переговоры и дискуссии"

3.6 Тематика курсовых проектов/курсовых работ

Курсовой проект/ работа не предусмотрены

3.7. Соответствие разделов дисциплины и формируемых в них компетенций

| Запланированные результаты обучения по дисциплине (в соответствии с разделом 1) | Коды индикаторов | Номер раздела дисциплины (в соответствии с п.3.1) | | | | | | | | | | | | | | | | Оценочное средство (тип и наименование) |
|--|------------------|---|---|---|---|---|---|---|---|---|----|----|----|----|----|----|----|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 | |
| Знать: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| моноремы и диремы; | ИД-2ПК-1 | | | | | + | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Синтаксические тонкости перевода. |
| политическую терминологию; | ИД-2ПК-1 | + | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Редактирование. Перевод культур. Политические термины |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Экономика"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | + | | | | Контрольная работа/Перевод текстов экономического характера |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Окружающая среда и экология"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | + | | | | Контрольная работа/Окружающая среда и экология. Перевод интервью |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Здоровье"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | + | | | | Контрольная работа/Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Средства массовой информации"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | + | | | | Контрольная работа/Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Общество"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | + | | | | | | | Контрольная работа/Проблемы общества |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|---|
| термины и лексику общественно-политической тематики; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Выборы"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам |
| термины и лексику, относящиеся к теме "Искусство"; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | Контрольная работа/Искусство. переговоры и дискуссии |
| способы и особенности перевода юридических терминов; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам |
| процедурную терминологию; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам |
| способы и особенности редактирования речевого высказывания на лексическом уровне при устном переводе с русского языка на английский; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | Контрольная работа/Редактирование. Перевод культур. Политические термины |
| способы и приемы передачи реалий при устном переводе с русского языка на английский; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | + | Контрольная работа/Редактирование. Перевод культур. Политические термины |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|--|---|---|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|---|
| способы и особенности перевода идиом и пословиц; | ИД-3ПК-1 | | | + | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Синтаксис и стиль |
| способы и особенности перевода предложений в зависимости от цели высказывания; | ИД-3ПК-1 | | | + | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Синтаксис и стиль |
| способы и особенности перевода числительных и имен собственных; | ИД-3ПК-1 | | + | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Грамматические трудности перевода |
| способы и особенности перевода союзов, предлогов и частиц; | ИД-3ПК-1 | | + | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Грамматические трудности перевода |
| способы и особенности перевода обстоятельств времени; | ИД-3ПК-1 | | + | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Грамматические трудности перевода |
| способы и особенности передачи глагольных форм при устном переводе с русского языка на английский; | ИД-3ПК-1 | | + | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Грамматические трудности перевода |
| Уметь: | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
| осуществлять устный последовательный перевод газетных сообщений; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | + | Контрольная работа/Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам |
| осуществлять устный последовательно перевод интервью; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | + | Контрольная работа/Окружающая среда и экология. Перевод интервью |
| осуществлять устный последовательный перевод текстов экономического характера; | ИД-2ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | + | Контрольная работа/Перевод текстов экономического характера |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|--|----------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|---|
| применять прием генерализации при устном переводе; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Лексико-семантические трансформации |
| применять прием смыслового развития при устном переводе; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Лексико-семантические трансформации |
| применять прием антонимический перевод; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Лексико-семантические трансформации |
| применять прием целостного преобразования при устном переводе; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Лексико-семантические трансформации |
| применять прием компенсации при устном переводе; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод |
| осуществлять замену частей речи при переводе с английского языка на русский; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Синтаксические тонкости перевода. |
| снижать экспрессивность при переводе публичных речей; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Проблемы общества |
| осуществлять перевод устойчивых сочетаний; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Окружающая среда и экология. Перевод интервью |
| осуществлять перевод многозначных слов; | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Публичная речь |

| | | | | | | | | | | | | | | | | | | | |
|---|----------|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|--|
| осуществлять редактирование речевых высказываний на лексическом и синтаксическом уровнях. | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод |
| применять прием конкретизации при устном переводе речевых высказываний. | ИД-3ПК-1 | | | | | | | | | | | | | | | | | | Контрольная работа/Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика |

4. КОМПЕТЕНТНОСТНО-ОРИЕНТИРОВАННЫЕ ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ОСВОЕНИЯ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ (ТЕКУЩИЙ КОНТРОЛЬ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНАЯ АТТЕСТАЦИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ)

4.1. Текущий контроль успеваемости

5 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Грамматические трудности перевода (Контрольная работа)
2. Редактирование. Перевод культур. Политические термины (Контрольная работа)
3. Синтаксис и стиль (Контрольная работа)
4. Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам (Контрольная работа)

6 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод (Контрольная работа)
2. Лексико-семантические трансформации (Контрольная работа)
3. Синтаксические тонкости перевода. (Контрольная работа)
4. Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)

7 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам (Контрольная работа)
2. Образование. Космос. Перевод текстов политического характера (Контрольная работа)
3. Проблемы общества (Контрольная работа)
4. Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение (Контрольная работа)

8 семестр

Форма реализации: Письменная работа

1. Искусство. переговоры и дискуссии (Контрольная работа)
2. Окружающая среда и экология. Перевод интервью (Контрольная работа)
3. Перевод текстов экономического характера (Контрольная работа)
4. Публичная речь (Контрольная работа)

Балльно-рейтинговая структура дисциплины является приложением А.

4.2 Промежуточная аттестация по дисциплине

Зачет с оценкой (Семестр №5)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Зачет с оценкой (Семестр №6)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Зачет с оценкой (Семестр №7)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Экзамен (Семестр №8)

Оценка определяется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе для студентов НИУ «МЭИ» на основании семестровой и аттестационной составляющих.

Примечание: Оценочные материалы по дисциплине приведены в фонде оценочных материалов ОПОП.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1 Печатные и электронные издания:

1. Виссон, Л. Практикум по синхронному переводу с русского языка на английский. [Тексты. Упражнения. Переводы] / Л. Виссон . – [б.м.] : Р.Валент, [б.г.] . – 195 с.;
2. Виссон, Л. Синхронный перевод с русского на английский. Приемы. Навыки. Пособия : пер. с англ. / Л. Виссон . – М. : Р.Валент, 1999 . – 272 с. - ISBN 5-93439-001-5 .;
3. А. А. Тихонов- "Английский язык: теория и практика перевода", Издательство: "ФЛИНТА", Москва, 2019 - (120 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202>;
4. А. В. Суртаева- "Английский язык: устный последовательный перевод", Издательство: "Издательство «СПбКО»", Санкт-Петербург, 2009 - (92 с.)
<https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=209998>;
5. Чужакин, А. Последовательный перевод. Практика + теория. Синхрон : для V курса переводческих факультетов / А. Чужакин . – [б.м.] : [б. и.], [б.г.] . – 267 с. – (World of Interpreting and Translation (WIT)) ..

5.2 Лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

1. СДО "Прометей";
2. Office;
3. Windows;
4. Майнд Видеоконференции.

5.3 Интернет-ресурсы, включая профессиональные базы данных и информационно-справочные системы:

1. ЭБС Лань - <https://e.lanbook.com/>
2. ЭБС "Университетская библиотека онлайн" - http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red
3. Научная электронная библиотека - <https://elibrary.ru/>
4. Электронная библиотека МЭИ (ЭБ МЭИ) - <http://elib.mpei.ru/login.php>

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

| Тип помещения | Номер аудитории, наименование | Оснащение |
|---|-------------------------------|---|
| Учебные аудитории для проведения лекционных занятий и текущего контроля | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| Учебные аудитории для проведения практических занятий, | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |

| КР и КП | | |
|---|-------------------------------------|---|
| Учебные аудитории для проведения промежуточной аттестации | М-806, Учебная аудитория | парта, стул, доска интерактивная, доска меловая, компьютерная сеть с выходом в Интернет |
| Помещения для самостоятельной работы | НТБ-303, Компьютерный читальный зал | стол компьютерный, стул, стол письменный, вешалка для одежды, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, кондиционер |
| Помещения для консультирования | М-909, Помещение кафедры «РСиЛ» | кресло рабочее, рабочее место сотрудника, стол, стол для работы с документами, стул, шкаф, шкаф для документов, шкаф для одежды, тумба, компьютерная сеть с выходом в Интернет, компьютер персональный, принтер, стенд информационный |
| Помещения для хранения оборудования и учебного инвентаря | М-901а, Архивное помещение ГПИ | кресло рабочее, стеллаж для хранения книг, стул |

БАЛЛЬНО-РЕЙТИНГОВАЯ СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Устный последовательный перевод первого иностранного языка

(название дисциплины)

5 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-1 Редактирование. Перевод культур. Политические термины (Контрольная работа)
- КМ-2 Грамматические трудности перевода (Контрольная работа)
- КМ-3 Синтаксис и стиль (Контрольная работа)
- КМ-4 Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-1 | КМ-2 | КМ-3 | КМ-4 |
|---------------|--|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 8 | 12 | 16 |
| 1 | Основы устного перевода. Перевод культур | | | | | |
| 1.1 | Компрессия | | + | | | |
| 1.2 | Перевод культур | | + | | | |
| 1.3 | Политическая терминология | | + | | | |
| 2 | Грамматические трудности перевода | | | | | |
| 2.1 | Перевод глаголов | | | + | | |
| 2.2 | Перевод обстоятельств времени | | | + | | |
| 2.3 | Отрицание. Перевод отрицательных конструкций | | | + | | |
| 2.4 | Перевод союзов, предлогов и частиц | | | + | | |
| 2.5 | Перевод числительных и имен собственных | | | + | | |
| 3 | Синтаксис и стиль | | | | | |
| 3.1 | Синтаксис | | | | + | |
| 3.2 | Стиль высокий и низкий | | | | + | |
| 3.3 | Виды предложений и их перевод | | | | + | |

| | | | | | |
|------------|---|----|----|----|----|
| 4 | Термины. Перевод заявлений политических деятелей по актуальным вопросам | | | | |
| 4.1 | Процедурная терминология | | | | + |
| 4.2 | Перевод текстов | | | | + |
| 4.3 | Термины | | | | + |
| Вес КМ, %: | | 25 | 25 | 25 | 25 |

6 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

КМ-5 Синтаксические тонкости перевода. (Контрольная работа)

КМ-6 Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика (Контрольная работа)

КМ-7 Лексико-семантические трансформации (Контрольная работа)

КМ-8 Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-5 | КМ-6 | КМ-7 | КМ-8 |
|---------------|---|------------|------|------|------|------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 8 | 12 | 14 |
| 1 | Синтаксические тонкости перевода. Вопросы образования и культуры | | | | | |
| 1.1 | Перевод монорем | | + | | | |
| 1.2 | Перевод дирем | | + | | | |
| 1.3 | Номинализация | | + | | | |
| 1.4 | Образование, язык и культура | | + | | | |
| 1.5 | Образование и бизнес | | + | | | |
| 1.6 | Язык и культура | | + | | | |
| 2 | Членение и объединение высказываний. Конкретизация. Ложные друзья переводчика. Язык переговоров | | | | | |
| 2.1 | Членение и объединение высказываний | | | + | | |
| 2.2 | Конкретизация | | | + | | |
| 2.3 | "Ложные друзья переводчика" | | | + | | |
| 2.4 | Язык переговоров | | | + | | |

| | | | | | |
|------------|--|----|----|----|----|
| 2.5 | Опыт переводчиков | | + | | |
| 2.6 | Перевод идиом | | + | | |
| 2.7 | "за столом переговоров" | | + | | |
| 3 | Лексико-семантические трансформации. Язык и исторические процессы. | | | | |
| 3.1 | Генерализация | | | + | |
| 3.2 | Прием смыслового развития | | | + | |
| 3.3 | Антонимический перевод | | | + | |
| 3.4 | Целостное преобразование | | | + | |
| 3.5 | Язык евросоюза | | | + | |
| 3.6 | Политика и история | | | + | |
| 4 | Компенсация. Способы перевода имен собственных. Двусторонний перевод | | | | |
| 4.1 | Компенсация при переводе | | | | + |
| 4.2 | Способы передачи имен собственных и реалий | | | | + |
| 4.3 | Экономика и политика | | | | + |
| Вес КМ, %: | | 25 | 25 | 25 | 25 |

7 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-9 Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам (Контрольная работа)
- КМ-10 Проблемы общества (Контрольная работа)
- КМ-11 Образование. Космос. Перевод текстов политического характера (Контрольная работа)
- КМ-12 Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Зачет с оценкой.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-9 | КМ-10 | КМ-11 | КМ-12 |
|---------------|--|------------|------|-------|-------|-------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 8 | 12 | 16 |
| 1 | Газетные сообщения. заявления политических деятелей по политическим вопросам | | | | | |

| | | | | | |
|------------|--|----|----|----|----|
| 1.1 | Выборы | + | | | |
| 1.2 | Цветы. О самоуправляющихся территориях. | + | | | |
| 1.3 | Выступления о конфликте на Ближнем Востоке | + | | | |
| 1.4 | Специальное торжественное заседание Генеральной Ассамблеи ООН, посвященное году терпимости | + | | | |
| 2 | Проблемы общества | | | | |
| 2.1 | Общество и проблемы общества | | + | | |
| 2.2 | Выступление Е. Примакова перед Генеральной ассамблеи ООН | | + | | |
| 2.3 | Выступление Шеварднадзе в Гарвардском университете | | + | | |
| 2.4 | Защита гражданского населения в вооруженном конфликте | | + | | |
| 3 | Образование. Космос. Перевод текстов политического характера | | | | |
| 3.1 | Образование | | | + | |
| 3.2 | Ядерный терроризм | | | + | |
| 3.3 | Разоружение: выступление представителя Казахстана | | | + | |
| 3.4 | Международное сообщество в использовании космического пространства в мирных целях | | | + | |
| 4 | Средства массовой информации. Здоровье и здравоохранение | | | | |
| 4.1 | Преступление и наказание | | | | + |
| 4.2 | Средства массовой информации | | | | + |
| 4.3 | Здоровье и космос | | | | + |
| 4.4 | Проблемы: наркотики | | | | + |
| 4.5 | Интервью с профессором С. Мироновым | | | | + |
| Вес КМ, %: | | 25 | 25 | 25 | 25 |

8 семестр

Перечень контрольных мероприятий текущего контроля успеваемости по дисциплине:

- КМ-13 Окружающая среда и экология. Перевод интервью (Контрольная работа)
- КМ-14 Перевод текстов экономического характера (Контрольная работа)
- КМ-15 Публичная речь (Контрольная работа)

Вид промежуточной аттестации – Экзамен.

| Номер раздела | Раздел дисциплины | Индекс КМ: | КМ-13 | КМ-14 | КМ-15 | КМ-16 |
|---------------|--|------------|-------|-------|-------|-------|
| | | Неделя КМ: | 4 | 8 | 12 | 14 |
| 1 | Окружающая среда и экология. Перевод интервью | | | | | |
| 1.1 | Терроризм. Терминология | | + | | | |
| 1.2 | Эквивалентный перевод | | + | | | |
| 1.3 | Перевод устойчивых выражение | | + | | | |
| 1.4 | Перевод текстов | | + | | | |
| 1.5 | Интервью со знаменитостями | | + | | | |
| 1.6 | Выступление В.С. Черномырдина по охране окружающей среды | | + | | | |
| 1.7 | Вопрос о национальном опыте в области народонаселения | | + | | | |
| 2 | Перевод текстов экономического характера | | | | | |
| 2.1 | Глобальный миропорядок. Термины | | | + | | |
| 2.2 | Эмфатические конструкции | | | + | | |
| 2.3 | Перевод текстов | | | + | | |
| 2.4 | Стихийные бедствия и операции по спасению | | | + | | |
| 2.5 | Рынок труда. Инвестиции. Финансы | | | + | | |
| 2.6 | Вопросы о положении женщин: национальный планы действий | | | + | | |
| 2.7 | о развитии малого и среднего бизнеса в Казахстане. | | | + | | |
| 2.8 | Выступление В. И, Ресина в Гарвардском университете | | | + | | |
| 3 | Публичная речь | | | | | |
| 3.1 | Внешняя политика России. Термины | | | | + | |
| 3.2 | Перевод многозначных слов | | | | + | |
| 3.3 | Перевод текстов | | | | + | |

| | | | | | |
|------------|--|----|----|----|----|
| 3.4 | Телевидение и реклама | | | + | |
| 3.5 | Городское строительство | | | + | |
| 3.6 | К встрече директоров Всемирного банка с ЭКОСОС | | | + | |
| 3.7 | Реклама | | | + | |
| 3.8 | Интервью с М. Швыдким | | | + | |
| 4 | Искусство. переговоры и дискуссии | | | | |
| 4.1 | Внешняя политика США. Термины | | | | + |
| 4.2 | Перевод наречий | | | | + |
| 4.3 | Перевод текстов | | | | + |
| 4.4 | Искусство: музыка, театр, литература, мода. | | | | + |
| 4.5 | Интервью с Викторией Федоровой | | | | + |
| 4.6 | Интервью с А. Маковым о Малевиче | | | | + |
| 4.7 | Интервью: Русско-американский семейный опыт | | | | + |
| Вес КМ, %: | | 25 | 25 | 25 | 25 |